Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale drwili z posłańców Bożych, gardzili Jego słowami i wyśmiewali się z Jego proroków, aż do wywołania gniewu JAHWE na Jego (własny) lud, aż (do czasu, kiedy już) nie było lekarstwa.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni jednak drwili z Bożych posłańców, gardzili Jego słowami i wyśmiewali się z Jego proroków. W końcu wywołali gniew JAHWE na Jego własny lud. Na ich odstępstwo nie było już lekarstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale oni szydzili z posłańców Boga, lekceważyli sobie jego słowa i naśmiewali się z jego proroków, aż gniew JAHWE na jego lud wzmógł się tak, że nie było już żadnego ratunku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oni szydzili z posłów Bożych, i lekce sobie poważyli słów jego, a naśmiewali się z proroków jego, aż przyszła popędliwość Pańska na lud jego, tak, iż żadnego uleczenia nie było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale oni szydzili z posłów Bożych i lekce sobie ważyli mowy jego, i nagrawali proroki, aż przyszła zapalczywość PANSKA na lud jego i żadnego uleczenia nie było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni jednak szydzili z Bożych wysłanników, lekceważyli ich słowa i wyśmiewali się z Jego proroków, aż wzmógł się gniew Pana na swój naród do tego stopnia, iż nie było już ratunku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni drwili z posłańców Bożych, pogardzali jego słowami i wyszydzali jego proroków, aż gniew Pana na jego własny lud wzmógł się tak, iż nie było już ratunku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oni drwili z posłańców Bożych, pogardzali Jego słowami i wyszydzali Jego proroków. Aż wzmógł się gniew JAHWE przeciwko ludowi, tak że nie było możliwości ocalenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tamci jednak szydzili z Bożych posłańców, lekceważyli ich słowa i wyśmiewali Jego proroków. Wtedy gniew JAHWE na Jego własny lud wzmógł się do tego stopnia, że nie było już możliwości ocalenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni jednak szydzili z posłańców Bożych, lekceważyli sobie ich słowa i wyśmiewali się z Jego Proroków, aż spadł nareszcie gniew Jahwe na Jego lud i nie było już żadnego ratunku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він зробив погане перед своїм Господом Богом, не посоромився лиця Єремії пророка і господніх уст |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oni szydzili z posłów Boga, lekceważyli Jego słowa oraz naśmiewali się z Jego proroków, aż na Jego lud przyszedł gniew WIEKUISTEGO, więc pożytku nie było. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oni wciąż naśmiewali się z posłańców prawdziwego Boga i gardzili jego słowami, i drwili z jego proroków, aż wezbrała złość JAHWE na jego lud, aż nie było już uleczenia. |

1. 1) lekarstwa, מַרְּפֵא (marpe’), lub: środka zaradczego, ratunku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 7:14</x> [↑](#footnote-ref-3)